

Reseñas

históricos, filosóficos, sociológicos y teológicos relacionados con los cristianos árabes de al-Andalus.

Pilar González Casado

MONFERRER SALA, J. P., *Scripta Arabica Orientalia: Dos estudios de Literatura árabe Cristiana*: Edición de dos mss. orientales, acompañados de su traducción y estudios, a cargo de Juan Pedro Monferrer Sala, Textos y estudios de literatura árabe cristiana, Athos-Pérgamos, Granada, 1999, 261pp.

Dentro del vasto conjunto de la literatura cristiana escrita en árabe, la literatura de traducción, y más concretamente, la traducción de la Biblia, es uno de los elementos más destacados, uno de los campos que cuenta con más documentos escritos y que más tempranamente se difundió entre las comunidades cristianas árabes.

J. P. Monferrer presenta en esta obra la edición y traducción al español de *1 Esdras* y de *Los Hechos de los Apóstoles*.

El primer texto se basa en la traducción árabe del texto griego que los LXX recogen como *Εσδρας α* y la Vulgata Sixtoclementina como *Esdrae Tertius*, libro que debido a un decreto del Concilio de Trento quedó excluido del canon bíblico católico. El tema central de la obra, enmarcado por la expulsión y destrucción del templo, gira en torno al regreso del exilio tras la deportación del pueblo de Israel a Babilonia.

Aunque el autor ha seguido varios mss. para realizar su trabajo, como él mismo precisa en la introducción, principalmente se ha basado en uno de finales del siglo XVI, el Or. 1326 de la British Library de Londres (*Oriental and India Office Collections*). La edición del texto árabe está profusamente completada con un aparato crítico que colaciona los tres mss. empleados y que también aporta los términos griegos equivalentes a los árabes, junto con las citas bíblicas sobre las que se apoyó la composición del contenido del texto.

En cuanto a *Los hechos de los Apóstoles*, la edición y traducción del texto está realizada a partir del ms. de la Biblioteca del Real monasterio de El Escorial ar. 1625, de procedencia oriental, y que lingüísticamente contiene el estrato más arcaico de la literatura árabe cristiana: el formado por las traducciones procedentes del griego, siríaco y copto. El contenido del texto va siguiendo más o menos fielmente el de los hechos canónicos.

El libro finaliza con varias páginas dedicadas a la bibliografía sobre literatura árabe cristiana, sobre estos dos textos bíblicos, y sobre las versiones árabes de la Biblia.

Como dice el propio autor, la edición y traducción de estos libros contribuye a reconstruir con la máxima fidelidad posible las primeras versiones del texto bíblico que circularon entre las comunidades cristianas árabes, que, como es bien sabido, primero tradujeron aquellos libros que empleaban en el culto y la liturgia, entre los que se encontraban los Salmos, los Profetas y, por supuesto, el Nuevo Testamento.

Pilar González Casado